

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРУЖЕЙНОГО ДИСКУРСА (на материале русского и французского языков)

В настоящей статье предпринята попытка выявить лексические особенности оружейного дискурса. Исследование проведено в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы: профессиональная речь оружейников рассматривается во взаимосвязи с социокультурными факторами. Выделены тематические группы лексических средств, рассмотрена специфика употребления лексем представителями профессиональной группы оружейников. В сопоставлении с французским языком выявлена лингвокультурная специфика речи ижевских оружейников.

Ключевые слова: профессиональный дискурс; оружейный дискурс; термин; коллоквиализм; промышленная лексика.

The present article attempts to reveal lexical peculiarities of gunsmith's discourse. The research has been carried out within the framework of the cognitive-discursive paradigm: the professional speech of gunsmiths is considered in relation to sociocultural factors. As a result, the thematic groups of lexical means have been identified, features of their usage by the studied professional group have been considered. Linguocultural peculiarities of Izhevsk gunsmiths' speech have been revealed in comparison with the French language.

Key words: professional discourse; gunsmiths' discourse; term; colloquialism; industrial vocabulary.

Становление города Ижевска неразрывно связано с оружейным производством, что обуславливает актуальность изучения профессиональной речи конструкторов оружия в Удмуртской Республике. Настоящее исследование посвящено лексическому аспекту оружейного дискурса. С целью изучения лексических особенностей профессиональной речи оружейников были проанализированы печатные и электронные интервью М. Е. Драгунова,

Г. Н. Никонова, В. А. Ярыгина, а также документальные фильмы о М. Т. Калашникове. В ходе работы определены значимые социокультурные факторы, оказавшие влияние на формирование лексики исследуемого дискурса, а также роль французских заимствований. Представлены некоторые особенности лексики современного французского оружейного дискурса.

Ижевское оружейное производство берет начало в 1807 году, когда императором Александром I был подписан указ о строительстве оружейного завода на базе железоделательного. Воплощением в жизнь данного решения занялся выдающийся горный инженер А. Ф. Дерябин, который учитывал следующие факторы при выборе места: наличие заводского пруда, доступность сырья (древесина и высококачественный металл), обширная территория для строительства поселения [1, с. 9].

В связи с развитием межкультурных контактов и возникновением новой терминологии уже в XVII–XVIII вв. в русском языке появляются военные термины *un pistolet* ‘пистолет’, *un arsenal* ‘арсенал’, *un maréchal* ‘маршал’, *une artillerie* ‘артиллерия’ и др. [2, с. 97]. Значительная часть военных и технических терминов была заимствована из французского языка, что во многом обусловлено внешней политикой Петра I [2, с. 97]. Школа ижевских оружейников активно сотрудничала с заграничными мастерами с первых лет основания производства: уже в 1808 г. на Ижевский оружейный завод были приглашены мастера из разных европейских стран, что, несомненно, повлияло на становление дискурса ижевских мастеров-оружейников [3, с. 30]. Создатель пистолета МР-443 «Грач» В. А. Ярыгин использует наименования «пистолет» и «револьвер» заимствованные из французского языка и прочно укоренившиеся в русском языке: «Оцените, к примеру, знаменитый револьвер системы Нагана, ColtM1911, легендарный пистолет ТТ или Borchartd-Luger Parabellum, который был создан еще в конце XIX века, но прошел две мировые войны» [4].

В речи конструкторов оружейная лексика представлена во всем многообразии: лексемы, обозначающие старинные системы и элементы ружей (*курковое ружье, пыж, капсюль*), профессиональные термины, коллоквиализмы.

Термины являются инструментом теоретического познания, обладают структурированностью, в то время как профессионализмы связаны с эмпирическим познанием, передавая значимую для специалистов информацию [5, эл. рес.]. Рассмотрим фрагмент интервью Г. Н. Никонова: «Хотя некоторые задачи, например, в ближнем бою лучше выполняет гладкоствольное оружие. Чечня показала, что при стрельбе в “зеленке”, зачастую, нужно поразить противника на короткой дистанции, не очень-то и выцеливая его. В данном случае, дробовик выигрывает за счет большого количества поражающих элементов» [6, эл. рес.]. В начале отрывка конструктор использует термин «гладкоствольное оружие», дефиницируемый Военным энциклопедическим словарем как «огнестрельное оружие, канал ствола которого не имеет нарезов и представляет собой трубу с гладкой внутренней поверхностью» [7, с. 196]. Далее автор актуализирует лексему «дробовик» (спец., разг.) – «охотничье ружье для стрельбы дробью» [8, с. 801], т.е. разговорный вариант термина «гладкоствольное оружие».

Коллоквиализмы, обнаруженные в настоящем исследовании, в основном представляют собой наименования видов огнестрельного оружия: «*тулка*», «*двустволка*, *вертикалка*, *горизонталка*, *снайперка*». Так, конструктор А. Е. Драгунов, младший сын оружейника Е. Ф. Драгунова, рассказывая об увлечении своего отца охотой, использует коллоквиализм «*тулка*», использующийся в разговорной речи для обозначения ружья Тульского оружейного завода: «Пока здоровье позволяло, любил поохотиться. У него была курковая “тулка”» [9, с. 5].

Необходимо отметить, что в настоящем исследовании мы выделяем оружейные термины и профессионализмы в отдельную от военной лексики группу слов.

Слова и словосочетания, связанные с военной тематикой, по частотности сопоставимы с собственно оружейной лексикой, что связано с рядом факторов. Ижевские мастера внесли огромный вклад в дело победы. В I Мировую войну рабочими Ижевского оружейного завода было изготовлено полтора миллиона винтовок Мосина [3, с. 79]. За годы Великой Отечественной войны ижевские заводы произвели более 11 миллионов образцов оружия, что сравнимо с показателями отдельных государств [3, с. 115]. Кроме того, многие оружейники сами принимали участие в боевых действиях. Так, М. Т. Калашников участвовал в Великой Отечественной войне в звании старшего сержанта: «Я учился на водителя-механика, а на фронте был командиром танка, да еще какого – Т-34!» [10, эл. рес.]. В связи с этим в речи оружейника актуализируется военная лексика («*фронт*, *танк Т-34*, *командир танка*»).

В результате анализа интервью ижевских конструкторов оружия нами были выделены следующие тематические группы слов и словосочетаний:

1) виды оружия: «*автомат*, *карабин*, *пистолет*, *револьвер*, *пистолет-пулемет*, *ручной пулемет*, *снайперская винтовка*, *подводное ружье*, *курковое ружье*, *охотничье оружие*, *спортивное оружие*, *противотанковое оружие*» и др.;

2) части оружия, боеприпасы, амуниция: «*ствол*, *цевье*, *приклад*, *курок*, *затворная рама*, *пружина*, *крышка ствольной коробки*, *подвеска*, *планка Пикатинни*, *гильза*, *порох*, *пыж*, *патрон*, *оптический прицел*, *штык*, *дробь*, *магазин*, *спусковой крючок*, *ложка*, *ударно-спусковой механизм*, *капсюль*» и др.;

3) названия учреждений: «*Ижевский машиностроительный завод*, *Ижевский механический завод*, *Щуровский полигон*, *Главное артиллерийское управление*, *Ижевский механический институт*, *Артиллерийское училище*, *Индустриальный техникум*, «*ЦНИИТОЧМАШ*», *Ленинградский артиллерийский музей*» и др.;

4) наименования должностей: «*старший оружейный мастер*, *главный конструктор*, *ведущий конструктор*, *заместитель главного конструктора*, *технолог-ствольщик*» и др.;

5) названия образцов оружия: «*АК-47*, *АК-103*, *РПК*, *АН-94*, *СВД*, *СКС-45*, *СВТ-40*, *АВС-36*, *ЦСВ-1*, *ППШ*, *ППС*, «*Зенит*», «*Стрела*», «*Тайга*», *пистолет-пулемет «Бизон»*, *пистолет-пулемет «КЕДР»*, *малогабаритный автомат «МА»*, «*Медведь*», «*Тигр*», «*Сайга*» и др.;

6) специальные оружейные термины: «кучность, ТТТ (тактико-технические требования), пристрелка, военная приемка, настильность, калибр» и др.;

7) промышленная лексика: «завод, цех, серийное изготовление, конвейер, проходная, опытный образец, опытная партия, изделие, деталь, металлургия, гражданская продукция, илифовка, фрезерный станок» и др.;

8) наука и инженерное дело: «кульман, плоскость, радиус, третий закон механики, динамика, кинематика, микрон, эргономика» и др.;

9) слова, связанные с военной тематикой: «Великая Отечественная война, армия, воинская часть, фронт, эшелон, командир пулеметного взвода, демобилизоваться, офицер, воинское подразделение» и др.;

10) нейтральная лексика.

В связи с особой ролью французского языка в становлении лексики русского оружейного дискурса рассмотрим некоторые лексические особенности дискурса франкоязычных оружейников.

Наиболее частотной лексемой для обозначения оружия во французском языке является слово *une arme*. В следующих фрагментах интервью оружейника Ж.-М. Стево данная лексическая единица используется как для обозначения видов оружия, так и отдельного изделия:

1) *Elle [armurerie] est située à Malonne et est spécialisée dans les armes de chasse. Je fabrique sur mesure, dans mon propre atelier, des carabines et fusils de chasse à partir des alliages et bois de luxe les mieux choisis* [11]. 'Она [оружейная мастерская] находится в Малоне и специализируется на производстве охотничьего оружия. В собственной мастерской я изготавливаю на заказ охотничьи карабины и ружья из отборных сплавов и древесины элитных сортов'. В первом предложении плюральная форма лексемы *une arme* используется в атрибутивном словосочетании субстантивного типа для обозначения вида оружия (*les armes de chasse* – 'охотничье оружие'). Во втором предложении оружейник заменяет слово *les armes* на лексические единицы *une carabine* 'карабин' и *un fusil* 'ружье' с целью конкретизации (*des carabines et fusils de chasse* 'охотничьи карабины и ружья').

2) *En sortant de l'école, j'avais en effet encore beaucoup à apprendre: la fabrication d'une arme nécessite l'apprentissage d'une vingtaine d'opérations différentes!* [там же] 'В действительности после окончания школы мне предстояло еще многому научиться: чтобы изготовить один образец оружия, необходимо освоить два десятка различных операций!' В данном примере слово *une arme* обозначает 'единичное изделие', 'образец оружия'.

Основными наименованиями для обозначения представителей исследуемой профессиональной группы во французском языке являются *un armurier* 'оружейник' и *un concepteur d'armes* 'конструктор оружия'. Примечательно, что лексема *un armurier* может использоваться не только для обозначения специалистов, занимающихся непосредственно созданием образцов оружия, но и представителей смежных профессий. Так, в интервью *Dans les films de guerre, les armes sont-elles réelles ou factices? Un armurier spécialisé répond* 'В фильмах про войну эксперты по оружию настоящие или нет? Эксперт специалист отвечает' Эксперт по оружию на съемочной площадке Ф. Кови представлен при помощи номинации *un armurier*.

Лексические особенности речи данного эксперта обусловлены спецификой профессии: помимо частотных оружейных терминов (*une arme* ‘образец оружия’, *un fusil à silex* ‘кремневое ружье’, *tirer* ‘стрелять’), в речи присутствуют языковые единицы, непосредственно связанные с применением оружия в киноиндустрии (*une arme factice* ‘бутафорский пистолет’, *une cartouche à blanc* ‘холостой патрон’, *un tir à blanc* ‘холостой выстрел’): «*Quand ça tire à blanc, la poudre est suffisante pour simuler le coup de feu* [12]. ‘Во время стрельбы холостыми патронами пороха достаточно для имитации выстрела’.

Рассмотрим лексемы, обозначающие «автомат» как вид современного оружия в русском и французском языках. Слово *αὐτόματος* переводится с греческого языка как ‘самодействующий’, однако в русский язык данная лексема пришла из французского языка в нач. XIX в. [13, с. 12]. Впервые оружейный термин автомат был использован еще в начале XX в. теоретиком оружейного дела, полковником Н. М. Филатовым применительно к 6,5-мм ружью-пулемету системы Федорова [14, С. 8–19]. Во французском языке для обозначения автомата используется словосочетание *un fusil d’assaut*, которое дословно переводится на русский язык как ‘штурмовая винтовка’. Например, название французского автомата *FAMAS* является аббревиатурой от *Fusil d’Assaut de la Manufacture d’Armes de Saint-Étienne* ‘штурмовая винтовка оружейной мануфактуры Сент-Этьен’. Отметим, что «автомат» называют «штурмовой винтовкой» во многих индоевропейских языках: англ. *assault rifle*, нем. *Sturmgewehr*, итал. *fulcile d’assalto* и др.

Таким образом, в зависимости от тематики дискурсивного фрагмента и коммуникативной цели оружейники в своей профессиональной речи используют целый арсенал лексических средств: термины, профессиональные коллоквиализмы, лексемы, обозначающие устаревшие системы оружия, и др. Значительную роль в становлении лексики русского оружейного дискурса сыграл французский язык, в связи с чем представляется интересным дальнейшее сопоставительное исследование дискурса русско- и франкоязычных создателей оружия.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Горбов М. И. Ижевские оружейники. Ижевск: Удмуртское книжное издательство, 1963. 102 с.
2. Сидакова Н. В. О роли франкоязычных заимствований в лексикологической системе русского языка // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7, № 2 (23). С. 96–100.
3. Ижевск. Оружейной столице России – 250. Ижевск: Ижевский полиграфический комбинат, 2010. 175 с.
4. Поскрёбышев А. Пистолет как дело жизни // Известия Удмуртской Республики: сетевое издание. 2020. URL: https://izvestiaur.ru/rubrics/intervyu/366150-pistolet_kak_delo_zhizni/ (дата обращения: 02.03.2023).
5. Голованова Е. И. Профессиональный коллоквиализм: между обыденным и специальным // Лингвистика и образование. 2020. № 1 (1). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnyy-kollokvializm-mezhdu-obydennym-i-spetsialnym> (дата обращения: 02.12.2021).
6. Будущее за высокоточным оружием. Интервью с Геннадием Никоновым, создателем «Абакана» АН-94 // GUN-RUS.RU: виртуальная библиотека. 2012. URL: <http://www.gunrus.ru/?p=8575> (дата обращения: 29.09.2023).
7. Военный энциклопедический словарь. Изд. 2-е. М.: Военное изд-во, 1986. 864 с.

8. Толковый словарь русского языка. Под. ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ, 1935. 1562 с.
9. Маратканов В.А. Работаем для того, чтобы русские прусских всегда побивали // Машиностроитель. 2005. 17 фев. С 5.
10. Сорокина О. Михаил Калашников. Человек и автомат // Моя Удмуртия: сайт телеканала. URL: <http://myudm.ru/interview/kalashnikov> (дата обращения: 20.09.2023).
11. Mr Jean-Marc Stevaux, Armurier // METIER.SIEP.BE: информационная служба. 2017. URL: <https://metiers.siep.be/interviews/jean-marc-stevaux/> (дата обращения: 15.10.2023).
12. Picard Cl. Dans les films de guerre, les armes sont-elles réelles ou factices? Un armurier spécialisé répond // Télé-Loisirs: электронный журнал. 2018. URL: <https://www.programme-tv.net/news/cinema/204153-dans-les-films-de-guerre-les-armes-sont-elles-reelles-ou-factices-un-armurier-specialise-repond-interview/> (дата обращения: 26.09.2023).
13. Этимологический словарь современного русского языка. Под. ред. М. Н. Свиридовой. М.: «Аделант», 2014. 512 с.
14. Монетчиков С. Б. История русского автомата. СПб.: ООО «Изд-во “Атлант”», 2005. 248 с.